

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Janvier 2006

N° 89

Meilleurs vœux pour l'année 2006

de toute l'équipe créole d'Aix-en-Provence !!!



Marc Chagall : Nativité

Informations

- Changement provisoire de locaux pour le Centre d'Etudes Créoles ! Une restructuration des espaces dans les locaux universitaires de la faculté des Lettres d'Aix nous ont obligés à déménager, et ceci sans attendre, hélas, l'achèvement des travaux qui permettront d'ici un an environ notre installation plus fonctionnelle avec l'ensemble des Sciences du Langage dans des locaux avenue Pasteur à Aix-en-Provence. Pour l'instant, nos fonds sont hébergés en grande partie dans les locaux de la Bibliothèque Universitaire, mais donc moins directement accessibles, bien que nous nous efforcions de faciliter les consultations pour les chercheurs de passage (qui ont accès à une salle « recherche » ou ils peuvent s'installer avec les ouvrages nécessaires à leur travail). Dans ces conditions un peu difficiles, nous demandons tout particulièrement à ceux qui nous rendraient visite de nous avertir de leur passage à l'avance afin que nous puissions prévoir leur accueil et les meilleures conditions de travail.

- Parution du premier volume (lettres A à E) du *Diksioner morisien* préparé par Arnaud Carpooran. Très modestement présenté comme « Prototip pou enn premie diksioner kreol monoling », édité par Bartholdi, à l'Ile Maurice, 2005, avec le soutien de diverses institutions dont l'Association Universitaire de la Francophonie, ce premier volume s'inscrit dans un projet plus complet, comme le précise la préface, et il correspond à la fois à un rêve, à un défi et à une expérience scientifique. Une belle tentative, en tout cas, puisqu'il comprend, à l'heure actuelle, 3700 entrées en créole, plus de 5000 définitions en créole, plus de 5000 exemples en créole, et simplement un équivalent en français et en anglais. La préface elle-même est donnée selon trois versions : une version créole, une version française et une version anglaise. L'ensemble ici disponible est de 253 pages [prix 15 €]. Soulignons que l'on a là l'un des tout premiers dictionnaires monolingues d'un créole ; cet ouvrage tente de répondre de façon pratique à la question fondamentale « à quel point est-il possible d'envisager l'élaboration d'un dictionnaire unilingue où l'on expliquerait en créole les mots du créole ? »

- Mimi Barthélémy, conteuse haïtienne, donne régulièrement des spectacles dans la région parisienne. On trouve maintenant sur son site un agenda (<http://www.mimibarthelemy.com/index2.php?show=agenda>) qui permet de la découvrir dans l'un de ses spectacles, si évocateurs de la séance de contes créoles. <http://www.mimibarthelemy.com/index2.php?show=mimi>.

- Le 9 novembre 2005, décès de Noël Jovignot, l'animateur et créateur de « Textes en paroles ». Un hommage lui a été rendu par L'ARTCHIPEL, Scène Nationale de la Guadeloupe, le Centre des Arts et de la Culture de Pointe-à-Pitre et L'Association Textes en Paroles, le lundi 12 décembre 2005 à la salle Anacaona de l' Artchipel.

Ce décès de Noël Jovignot endeuille toutes les activités de « Textes en paroles ». Nous vous transmettons néanmoins l'appel 2006 qui vise tous les auteurs de théâtre, car il faut que se poursuivent les activités initiées par le fondateur :

Vous écrivez pour le théâtre, ou pour la scène – que ce soit en français, en créole, en espagnol ou en anglais, et vous aimeriez que votre texte soit monté : les chemins qui mènent du texte à la scène sont longs, tortueux, imprévisibles souvent ...

Vous vivez dans la Caraïbe ou vous y êtes né, ou vous écrivez sur la Caraïbe ...

APPEL AUX AUTEURS

L'association Textes en Paroles, présidée par Michèle Montantin, s'est donnée pour objet

- de promouvoir les écritures dramatiques contemporaines dans la Caraïbe ;

- de faire connaître des textes inédits ou n'ayant jamais été montés et de susciter les rencontres qui favoriseront leur création ;
- elle souhaite ouvrir un dialogue avec les auteurs, en proposant des formations à l'écriture, en aidant les auteurs à aboutir leurs textes à l'aide de conseils critiques.

Tout au long de l'année l'association rassemble les textes qui sont soumis sous anonymat au Comité de lecture. Six textes sont sélectionnés : ils sont mis en lecture sous la direction de leurs auteurs ou de metteurs en scène par des comédiens professionnels et présentés au public lors de la manifestation annuelle. Les 2 premières éditions de Textes en Paroles ont eu lieu en mai 2002 et mai 2003 dans le cadre du Festival de Théâtre des Abyes. La 3e édition s'est déroulée du 26 mai au 5 juin 2004 en Martinique (3 lectures publiques) puis en Guadeloupe (3 lectures publiques et L'Intégrale des lectures au cours de laquelle tous les textes sont lus dans une même journée). En outre les 6 textes ont été présentés au TOMA, Festival Avignon Off du 12 au 16 juillet. En 2005 la manifestation s'est déroulée du 14 au 18 juin dans les médiathèques du Moule, du Gosier et à la Médiathèque Caraïbe où a été lu l'intégralité des textes

Textes en Paroles a obtenu le soutien constant de la DRAC, du Conseil Régional de la Guadeloupe, en 2004 du Conseil Régional de la Martinique et en 2005 conventionné par la SACD (société des auteurs). 23 auteurs auront participé à ces quatre éditions :

- Ina Césaire, Patrick Soulez, Eddie Arnell, Lucette Salibur, Yoshvani Medina en 2002,
- Jean René Lemoine, Gerty Dambury et José Pliya en 2002 et 2003/ii>
- Jean-Claude Ismar, Philippe Loubat-Delranc, Frantz Succab en 2003
- Michèle Montantin (2002 et 2004), Daniel Boukman, Georges Mauvois, Gaël Octavia, Luc Saint Eloy, Baka Roklò en 2004
- Franckito, Frantz Succab, José Jernidier, Noël Martine, Dominique Batrville, Yoshvani Medina en 2005.

Le Comité de lecture de Textes en Paroles est composé de 12 membres - ils viennent de Guadeloupe, Guyane, Martinique, métropole, Canada et USA, ils sont professionnels du théâtre, enseignants, universitaires. Le Comité est présidé par Diane Pavlovic, chargée de la formation des auteurs à l'Ecole Nationale de Théâtre du Canada de Montréal. Tous les auteurs, que leur texte ait été sélectionné ou non, reçoivent une notice critique qui synthétise l'avis du Comité de lecture.

Calendrier pour 2006 :

- Date limite de dépôt des textes : 31 janvier 2006
- Sélection du Comité de lecture : 31 mars 2006
- Textes en Paroles 2006 : 2ème trimestre 2006

Adresse : textes-en-paroles@wanadoo.fr / Textes en Paroles / BP 41 / 97152 Pointe à Pitre cedex.
Contact : Cécilia Collomb / 05 90 25 90 74

- A noter, une nouvelle rubrique ouverte par la Médiathèque Caraïbe en Guadeloupe : Lameca Info : <http://www.lameca.info>. Parmi les nouveautés 2005 à signaler une présentation de cartes postales du fameux « Cyclone de 1928 » en Guadeloupe :

http://svr1.cg971.fr/lameca/expo/cp_cyclone1928/index.htm.

- Parution d'un ouvrage intéressant de René Hénane : *Glossaire des termes rares dans l'oeuvre d'Aimé Césaire*, Paris, Jean-Michel Place, 2004. Un compte rendu par Jean-Louis Joubert est paru dans *Notre Librairie*, n° 159, juillet-septembre 2005. Dans ce même numéro, téléchargeable sur le site de l'ADPF (<http://www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/index.html>), une note de lecture du dernier ouvrage d'Axel Gauvin, *L'Écriture du créole réunionnais. Les indispensables compromis* par Marie-Christine Hazaël-Massieux (http://www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/pdf/nl159_5.pdf).

- Vient de paraître *Le Chevalier de Saint-Georges*, texte collectif de Marcel Buffon, Jean-Claude Glandor, Luigi Gréo, Jean-Claude Halley, Maryse Lacroële, Daniel Marciano, Yolande Mihineau, France-Lise Pitat, Eliette Thérond, avec des illustrations de Anne Tressens, Scérén-CRDP Guadeloupe, 73 pages : plus particulièrement destiné aux enfants ce livre doit les amener à découvrir la vie de ce célèbre personnage du XVIIIe siècle. Cet ouvrage, déjà très apprécié par les lecteurs qui l'avaient commandé, va être traduit dans plusieurs langues de la Caraïbe ! Bientôt un site pour plus d'informations.

- Le site Afrikara.com (<http://www.afrikara.com/>) offre des regards alternatifs sur les mondes d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Informations culturelles variées, à consulter régulièrement.

- La Bande dessinée à la Réunion, avec « Cyclone BD » et les plus grands noms pour quelques jours de manifestations qui ont eu lieu du 1^{er} au 4 décembre 2005 :

http://www.clicanoo.com/article.php3?id_article=117371

- Savez-vous que AllAfrica collecte et indexe du contenu provenant de plus de 125 organes de presse d'Afrique ainsi que de plus de 200 autres sources d'informations et de nouvelles (<http://fr.allafrica.com/mauritus/>). A consulter régulièrement par ceux qui s'intéressent aux mondes créoles, notamment pour avoir des nouvelles fraîches concernant l'île Maurice.

- Le Centre Universitaire Saint Ignace d'Anvers (UCSIA) a organisé, en collaboration avec le Groupe de Recherche en Littératures Postcoloniales un séminaire international sur La Présence Africaine en Europe. Des experts ont animé des sessions auxquelles des étudiants/chercheurs ont pu participer. Dans le cadre de cette initiative, trois sessions ouvertes au public ont été programmées.

- Images et Identités en Mouvement - Le développement du cinéma africain - Conférence (avec extraits de films).
- Présence africaine en Belgique - Débat avec des représentants de la communauté africaine : Anvers et Bruxelles, Flandre et Wallonie.
- Littérature et Diaspora - Les auteurs lisent des extraits de leur oeuvre

Le Jeudi 17 novembre, le Musée d'Art Moderne d'Anvers a ouvert ses portes à une soirée littéraire (en anglais et français) avec George Elliott Clarke (CAN), Louis-Philippe Dalembert (F), Caryl Phillips (UK/USA) et Chika Unigwe (B).

Renseignements : christel.vanwonderghem@ua.ac.be ; fax: 03/707.09.31.

- Le Colloque international « Présences haïtiennes » a eu lieu à l'Université de Cergy-Pontoise, les 23, 24 et 25 novembre 2005. Consacré principalement à la littérature haïtienne, organisé par le Centre de Recherche Texte et Histoire et Civilisations et Identités Culturelles Comparées, ce colloque a connu un franc succès. On soulignera la présence de l'Ambassadeur d'Haïti en France au cours de toute la première journée. Contact pour tout renseignement : Christiane Achour : ccachour@yahoo.fr.

- Deux pays de la Caraïbe, en l'occurrence Haïti et Ste-Lucie, ont participé aux 5èmes Jeux de la Francophonie : <http://jeux.francophonie.org/jeux.jsp> (décembre 2005) à Niamey, Niger. Le volet culturel regroupe des disciplines comme la danse, la peinture, la sculpture, la photographie, la chanson, le conte, la littérature. Exposition d'oeuvres, spectacles étaient au rendez-vous du 8 au 17 décembre 2005.

- Parution du 3^e numéro de la revue *Recherches Haïtiano-Antillaises*, qui fait preuve d'une belle régularité (nous le présenterons plus en détail dans le prochain GSB). Ce numéro est intitulé « Comment habiter la Caraïbe ? / Identité et diversité culturelle » (Editions L'Harmattan, 197 pages [17,50 euros]. Peut être commandé au Centre de Recherches Normes, Echanges et Langage, Mlle Ensie Paul, 57, rue des Moines – In BP Balmelle - Dorismond 75017 Paris - France ; lemarteau2000@yahoo.fr. Frais de port en sus : 2.00 € pour France métropolitaine et DOM-TOM ; 2.50 € pour pays européen ; 3.50 € pour l'Amérique du Nord et l'Afrique). Les deux précédents numéros sont toujours disponibles : « La figure de

l'esclave noir dans le monde colonial antillais » et « Etat et société civile dans l'Arc Antillais » (voir détail ci-dessous).

- Une traduction en créole de l'oeuvre d'Edouard Glissant, *Les Indes* (première publication 1956), vient de paraître au Serpent à plumes sous le nom de *Lézenn*. Oeuvre de Rudolf Etienne, cette traduction du beau poème de Glissant, ne peut laisser indifférent.

- Pour la deuxième année, le prix littéraire Fetkann a été décerné le vendredi 9 décembre au Café de Flore à Paris. Il s'agit d'un concours qui s'inscrit « dans une volonté de mémoire des Pays du sud mais aussi de l'humanité entière pour que ne soit pas oublié les tragédies du passé ». Diverses catégories étaient ouvertes... Listes des lauréats...

Les lauréats 2005 du Prix Littéraire Fetkann sont :

- Catégorie Mémoire

DELSHAM Tony :

Filiation Tome 2, Une Petite Main, chargez ! Martinique Editions 2004

Filiation Tome 3, Le Fromager, Martinique Editions 2005

- Catégorie Recherche

REGENT Frédéric : *Esclavage, métissage, liberté, La Révolution française en Guadeloupe 1789-1802*, Grasset 2004

- Catégorie Jeunesse

Solet Bertrand : *Chasseurs d'esclaves*, Castor Poche Flammarion 2005

- Catégorie Poésie

COLLECTIF (anthologie poétique d'inédits) HURRICANE, *Cris d'insulaires*, Desnel, 2005

Informations complémentaires : CIFORDOM, 4 bis rue de la Division Leclerc – BP 30, 91301 Massy cedex, Tél : 01 69 30 72 84, <http://www.cifordom.org>

- Un nouveau « Couleur Saphir » (n° 100) est organisé par l'Association Réunionnaise de Communication et Culture : Vendredi 6 janvier 2006 à 19h, Entrée libre : La première partie a comporté la projection de « Le servis zanset », Film documentaire du sociologue LIVE Yu-Sion, Enseignant chercheur à l'Université de La Réunion.

Adresse : ARCC 160, rue Pelleport 75020 PARiS (Métro Télégraphe - Ligne 11), Tél : 01 43 15 00 21 - arcc2@wanadoo.fr.

Trois prochains numéros de la revue *Recherches Haïtiano-Antillaises* (à paraître en mars, juin et octobre 2006). Ils porteront respectivement sur :

- I - « Penser l'histoire des Caraïbes en termes politiques »
- II - « Les croyances religieuses dans la Caraïbe : Vaudou, Santéria... »
- III - « La question de l'éducation dans la Caraïbe ».

Le Comité du prix Carbet de la Caraïbe réuni à Fort-de-France le 16 décembre 2005 à l'hôtel de Région, et présidé par Edouard Glissant, a décerné le prix Carbet de la Caraïbe 2005 au Guadeloupéen Henri Corbin pour l'ensemble de son oeuvre.

Henri Corbin est né en Guadeloupe. Suite au décès ses parents, il a été élevé en Martinique. Après des études à la Sorbonne à Paris, il a été professeur de lettres au Lycée de la Pointe-des-Nègres en Martinique. Son oeuvre poétique est dense. Il a publié dans les revues telles *Les Temps modernes*, *Esprit*, *Les Lettres Nouvelles*, *Présence Africaine*, *Acoma*. Il a également écrit des pièces de théâtre.

Pour plus d'informations sur le prix Carbet : <http://www.blada.com/boite-aux-lettres/infos-citoyennes/578.htm>

Annnonce importante : L'éditeur Les Indes savantes a pris la décision de publier le texte intégral de la magnifique thèse de doctorat d'Etat d'Hubert Gerbeau : *L'esclavage et son ombre. L'île Bourbon aux XIXe et XXe siècles*, 5 tomes, VI-1523 pages. La communauté scientifique se réjouit de cette nouvelle que tous attendaient, d'autant plus que Hubert Gerbeau, pour ce magnifique travail, a été désigné à l'unanimité par les membres du Comité pour la Mémoire de l'Esclavage comme **lauréat 2005 du prix de thèse « Mémoires de l'esclavage »**. La rédaction de *Gazet* lui présente toutes ses félicitations.

Une conférence de Luc Baronian (Université d'Ottawa et de Montréal) au Centre d'Etudes créoles à Aix, le 10 janvier 2006, dans le cadre du Séminaire de Marie-Christine Hazaël-Massieux :

« **Comment isoler les origines du créole louisianais et du français cadien** »

Présentation : Dans son excellent *Dictionnaire du français acadien*, Yves Cormier inclut le français cajun de Louisiane sous le giron du domaine linguistique acadien. Il s'agit d'un préjugé fréquent, découlant d'une part du terme cajun parfois trompeur et de notre connaissance historique du Grand dérangement et des migrations acadiennes vers la Louisiane qui ont suivi.

Il est bien sûr indéniable que le français acadien a eu une influence importante sur la formation du français louisianais, mais qu'est-il arrivé des coureurs des bois du Québec et des immigrants français ? Leurs parlers n'ont-ils donc laissé aucune trace ? De même, les Africains amenés de force en Louisiane dans des circonstances encore plus tragiques que celles entourant l'arrivée des Acadiens, et les Haïtiens échappant la guerre de Saint-Domingue n'auraient-ils laissé des traces de leurs parlers que dans le créole louisianais et le français de la Nouvelle-Orléans ?

Dans cette communication, on examinera huit traits du français dit cajun, et on démontrera, grâce à des corrélations statistiques et des principes de dialectologie bien connus, qu'ils sont tous dus soit à des colons dont l'arrivée a précédé celle des Acadiens, soit à un contact avec le créole louisianais ou avec des locuteurs créoles du français louisianais. De plus, ces traits se maintiennent encore aujourd'hui dans les zones de contacts entre français et créole et dans les régions où il y a eu peu ou pas d'Acadiens qui s'y sont établis.

Le portrait global est donc beaucoup plus complexe que ce qui est habituellement rapporté. Le français dit cajun n'est pas seulement du français acadien et il n'est pas uniforme : des distinctions régionales reflétant les origines diverses des habitants et les contacts différents entre populations se maintiennent jusqu'à ce jour.

Colloques

- Albuquerque : SPCL, 2006, Albuquerque, 6-7 Janvier 2006 (tenu en même temps que la rencontre de LSA) : La Society for Pidgin and Creole Linguistics tiendra sa réunion annuelle à Albuquerque les 6 et 7 janvier 2006, en même temps que se tiendra le 80th Annual Meeting of the Linguistic Society of America, at the Hyatt. Des informations plus complètes

concernant les conditions de logement et de séjour seront données par la suite. Des financements partiels sont possibles pour quelques étudiants.

Seront appréciées des communications en phonologie, morphologie, syntaxe sémantique, lexique, aspects sociaux du langage, histoire de la discipline et toute proposition en relation avec les pidgins et les créoles ou d'autres langues de contact. Les abstracts sont évalués par un comité de cinq membres. La date limite de soumission était le 15 juin 2005

- Bordeaux, 5-7 avril 2006 : « Littératures et Cultures francophones : espaces et enjeux de la transmission » : Sous l'égide du Festival des cultures francophones, Francofonies, l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 organise un colloque les 5, 6 et 7 avril 2006.

L'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 propose aux enseignants-chercheurs et aux artistes de s'interroger sur la place et les enjeux de la transmission en rapport avec la création francophone, de croiser les expériences de recherches, d'enseignements et de productions francophones menées dans les différentes aires culturelles et linguistiques en regard avec les modes et moments du discours et de l'espace de réception.

Plusieurs axes pourront être pris en compte :

- Enjeux et périodicité de la transmission (des enseignements) dans les Universités. Pourquoi et comment enseigner les littératures et les cultures francophones ?
- La transmission à l'épreuve des moyens
- Enjeux des corpus
- Place, considération et influence des littératures et cultures francophones en rapport avec la littérature et culture française hexagonale
- Bilan, tendances et perspectives des littératures francophones
- Lieux de publication ; périodicité de la réception, sens et enjeux.

Tous renseignements auprès de Dominique Deblaine, Université Bordeaux IV, domy.deblaine@free.fr

Appel à collaboration lancé par la revue *Glottopol* :

Numéro 9

Francophonies américaines

Numéro coordonné par **Robert Fournier**, Carleton University, Ottawa

À mi-chemin du 400e anniversaire du premier établissement d'une colonie acadienne à Port-Royal (Nouvelle-Écosse) en 1605 et de la construction d'une première habitation dans la colonie laurentienne à Stadacona (Québec) en 1608, tous deux sous la supervision du géographe explorateur Samuel de Champlain, ce numéro de GLOTTOPOL invite les chercheurs en francophonies américaines à faire le bilan et l'état des lieux de quatre siècles de présence et de dynamique du français dans les Amériques.

Deux autres pôles, la Louisiane et les Antilles, auront aussi été au cours de cette fabuleuse époque de découverte du 17e siècle le point de départ et de diffusion d'une formidable aventure française sur ce continent.

L'amorce d'un Empire français en terre américaine, surtout rêvé et fantasmé, fait place en 1763, par le Traité de Paris, à une nouvelle aventure, réelle, vécue et assumée cette fois, celle d'une Amérique francophone aux multiples ramifications.

Seuls un minuscule archipel au nord, les Îles de Saint-Pierre et Miquelon, quelques îles au sud, Martinique, Guadeloupe et leurs dépendances, et un autre petit D.O.M. en Amérique du Sud, la Guyane, témoignent encore aujourd'hui de cette Nouvelle-France déchu.

Les colonies acadienne et laurentienne deviendront britanniques, la Louisiane sera vendue aux États-Unis, et Haïti acquerra son indépendance. Ces bouleversements politiques n'empêcheront pas, malgré tout, le français de s'établir et de se disséminer aux quatre coins de l'Amérique, dans une mosaïque de situations et de variétés.

Mouvances, mobilités et contacts caractérisent parfaitement les chemins parcourus par la langue française en Amérique dans ses aires de peuplement comme dans ses diverses diasporas. La variété laurentienne québécoise a migré en Nouvelle-Angleterre, en Ontario et dans l'Ouest canadien au 19^e siècle ; la variété acadienne a été déportée tout au long de la côte américaine au 18^e siècle, jusque dans les bayous de la Louisiane, pour croiser plus tard la variété haïtienne en exil, ou pour revenir redessiner une nouvelle Acadie francophone canadienne.

La langue française en Amérique s'est créolisée aux Antilles, elle s'est métissée dans l'Ouest canadien, elle s'est anglicisée à des degrés divers au Québec, en Ontario, et partout ailleurs aux contacts de l'Amérique anglophone. De toutes parts, elle s'est transformée.

Des époques, des situations, des dynamiques multiples ont fini par créer des espaces diversifiés où le français est devenu langue nationale et officielle ici, langue minoritaire et symbole identitaire là, langue à usage restreint ou langue seconde ailleurs, en voie d'instrumentalisation et de standardisation ici et là, mais aussi langue menacée, en voie de disparition ou moribonde, de cajunisation ou de décréolisation en d'autres lieux.

Les langues françaises d'Amérique, originales dans leurs écologies, ont été aussi à l'occasion au centre de crises, conflits, combats, résistances à l'assimilation, luttes et interventions politiques. Leur survivance est également le résultat de l'acharnement de ceux-là même qui les parlent et qui ont contribué à les maintenir.

Des chercheurs, seuls ou en équipes, historiens, géographes, linguistes, lexicologues et lexicographes, sociolinguistes et spécialistes en aménagement de la langue, en Amérique et aussi en Europe, sont à l'oeuvre depuis un bon moment déjà, et nous ont livré un grand nombre de faits, descriptions et analyses sur ces variétés de langue française, leur histoire, leur florissement ou état de précarité, et leur avenir dans les divers espaces qu'occupent les francophonies américaines.

Les contributions à ce numéro pourront porter :

- autant sur l'Amérique française que sur l'Amérique francophone ;
 - autant sur leurs variétés créoles que non créoles ;
 - sur l'histoire des langues françaises américaines et les origines de leurs particularités ;
 - sur leurs innovations et leurs restructurations en comparaison avec d'autres variétés du français ;
- sur leurs politiques d'aménagement, leurs moyens mis en oeuvre en vue de leur normalisation, instrumentalisation et standardisation ;
- sur des descriptions et des analyses de variétés encore peu ou mal connues ;
 - sur l'enseignement du français, L1 ou L2, ses formes : orales ou écrites ;
 - sur leurs dynamiques de maintien et de survie, ou leurs états de disparition ;
 - sur le bilan des recherches et connaissances actuelles sur les francophonies américaines ;
 - sur leurs littératures, orales ou écrites ;

- sur la place des francophonies américaines dans le concert des francophonies à travers le monde.

Dernier délai : **le 30 avril 2006.**

Il est lancé également un appel pour le numéro 10 « Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et discontinuités. »

Numéro coordonné par Isabelle Pierozak. Tous renseignements sur le site de la Revue *Glottopol* : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>

Publications

Périodiques

Journal of Pidgin and Creole Languages

. vol. 20, n° 2, 2005, 180 p.

Articles :

- James Essegbey : The “basic locative construction” in Gbe languages and Surinamese creoles, pp. 229–267
- Bao Zhiming and Lye Hui Min : Systemic Transfer, Topic Prominence, and the Bare Conditional in Singapore English, pp. 269–291
- **Column** : Jeff Siegel : “Applied Creolistics Revisited”, pp. 293–323
- **Obituary** : Terry Crowley 1953–2005 (by Jeff Siegel), pp. 325–343
- **Short note** : Carla L. Hudson Kam : Where have all the children gone? Pp. 345–351
+ les traditionnelles reviews

Langues et cité (Paris, Observatoire des pratiques linguistiques. Délégation générale à la langue française)

n° 5, novembre 2005, « Les créoles à base française », 16 p.

Notre Librairie

. n° 158, avril-juin 2005, « Plumes émergentes », téléchargeable sur le site de l'ADPF :

<http://adpf.deleg.oxymium.net/librairie/derniers/158/texte158.htm>

. n° 159, juillet-septembre 2005, « Langues, langages, inventions », téléchargeable sur

le site de l'ADPF : <http://adpf.deleg.oxymium.net/librairie/derniers/159/texte159.htm>

Recherches Haïtiano-Antillaises

. n° 2, 2005, « Etat et société civile dans l'Arc Antillais », Paris, L'Harmattan, 225 p.

- « L'étude des parlers créoles et son apport à la linguistique générale. Entretien avec Salikoko Mufwene », pp. 7-31
- Ensie, Paul : « Langue et exclusion sociale en Haïti », pp. 33-40
- Theodat, Jean-Marie : « Haïti et la République Dominicaine : identités et territoires en partage », pp. 49-72
- Thelot, Fils-Lien Ely : « Gouvernance et transition démocratique en Haïti », pp. 87-106
- Watson, Denis R. : « L'éternelle question de la transition démocratique en Haïti (1986-2005), pp. 107-126

- Watson, Denis R : « Transition politique et démocratie en Haïti. L'héritage du régime Lavalas », pp. 127-146
- Frohlicher, Pascal : « Trinidad et Tobago : un modèle pour la stabilité démocratique d'une société plurielle », pp. 147-157
- Larcher, Silyane : « La souveraineté moderne devant le fait colonial dans les vieilles colonies : de l'esclavage moderne à la 'citoyenneté impériale' », pp. 159-182

Tableau Economique de la Réunion

Edition 2005-2006, 223 p.

Ouvrages ou articles

Chaudenson, Robert, 2005 : « Les langues parlées par les esclaves des Isles : Y-a-t-il un historien dans la salle ? », in *Le monde créole. Peuplement, société et condition humaine. XVIIe-XXe siècles. Mélanges offerts à Hubert Gerbeau*, Jacques Weber, éd., Paris, Les Indes savantes, pp. 171-178

Chaudenson, Robert et Rakotomalala, Dorothee, éd., 2005 : *Situations linguistiques de la Francophonie. Etat des lieux*, Paris, Agence Universitaire de la Francophonie, 323 p.

Deuber, Dagmar, 2005 : *Nigerian pidgins in Lagos. Language contact, variation and change in an African urban setting*, Grande-Bretagne, Londres, Battlebridge Publications, 274 p.

Falola, Toyin et Childs, Matt D., éd., 2004 : *The Yoruba Diaspora in the Atlantic World, USA*, Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 455 p.

Franketienne, 2004 : *D'un pur silence inextinguible*, France, La Roque D'Anthéron, Vents d'Ailleurs, 187 p.

Glissant, Edouard, 2005 : *Les Indes. Lézenn*, Edition bilingue français/créole. Texte créole (Martinique) de Rodolf Etienne, Paris, Le serpent à plumes, 171 p.

Haspelmath, Martin, éd., 2004 : *Coordinating Constructions*, Pays-Bas/USA, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Co, « Typological Studies in Language » n° 58, 576 p.

Haspelmath, Martin, Dryer, Matthew, S., Gil, David, Comrie, Bernard, éd. : *The World Atlas of Language Structures*, GB, Oxford, Oxford University Press, 695 p. CD Rom inclus.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2005 : « Les français populaires contre la norme : regards sur la genèse des créoles au XVIIe siècle », in *Transgressions / Défis / Provocations. Transferts culturels franco-allemands. Cahiers d'études germaniques*, n° 48 Actes du Colloque international, 28-30 oct. 2004 à Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, pp. 73-85

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2005 : « Le développement du créole aux XVIIIe-XIXe siècles et jusqu'à nos jours dans les aires de la Caraïbe » in *Le monde créole. Peuplement, société et condition humaine. XVIIe-XXe siècles. Mélanges offerts à Hubert Gerbeau*, Jacques Weber, éd., Paris, Les Indes savantes, pp. 179-194

Lanoir, l'Etang, Luciani, 2005 : *Réseaux de solidarité dans la Guadeloupe d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, L'Harmattan, 379 p.

Lara, Oruno Denis, 2005 : *La liberté assassinée. Guadeloupe, Guyane, Martinique et la Réunion en 1848-1856*, Paris, L'Harmattan, 1119 p.

Lefebvre, Claire, 2004 : « Coordinating constructions in Fongbe with reference to Haitian Creole », in *Coordinating Constructions*, Martin Haspelmath, éd., Pays-Bas/USA, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Co, "Typological Studies in Language" n° 58, pp. 123-146

Magdelaine-Andrianjafitrimo, Valérie et Marimoutou, Carpanin, Jean-Claude, éd., 2004 : *Contes et romans. Univers créoles 4*, Paris, Economica/Anthropos, Exploration interculturelle et science sociale, 247 p.

Maignan-Claverie, Chantal, 2005 : *Le métissage dans la littérature des Antilles françaises. Le complexe d'Ariel*, Paris, Karthala / Centre National du Livre, 444 p.

Mauranen, Anna, Kujamäki, Pekka, éd., 2004 : *Translation Universals. Do they exist ?*, Pays-Bas, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, "Benjamins Translation Library", vol. 48, 221 p.

Penser la francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques. Actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue, Paris, Agence Universitaire de la Francophonie, Editions des Archives contemporaines, 615 p.

Tupin, Frédéric, éd., 2005 : *Ecoles ultramarines. Univers créoles 5*, Paris, Economica/Anthropos, Exploration interculturelle et science sociale, 208 p.

Weber, Jacques, éd., 2005 : *Le monde créole. Peuplement, société et condition humaine. XVIIe – XXe siècles. Mélanges offerts à Hubert Gerbeau*, Paris, Les Indes savantes, 527 p.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

.....

Adresse domicile.....

.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

**La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.
 Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.**